
Der Gegenstand

Als ich am Montag früh unter der Bettdecke hervorkroch, da fiel mein Blick auf einen Gegenstand, dessen Anwesenheit mich ganz außerordentlich erstaunte. Nicht nur, daß ich es nicht erwartet hätte, ihn in meinem Zimmer zu erblicken - bis zu jenem verhängnisvollen Moment schien es mir überhaupt ganz ausgeschlossen, daß solche Gebilde sich auf diese unsere Welt verirren können. „Eine fliegende Untertasse“ - schoß es mir durch den Sinn; obwohl ich genau weiß, daß fliegende Untertassen ganz anders aussehen und daß ihre Existenz zudem von jeder ernstzunehmenden Wissenschaft bestritten wird. - Nein; eine fliegende Untertasse konnte es nicht sein; die würde anders aussehen und könnte zudem nicht in meinem Zimmer stehen, weil es sie nachgewiesenermaßen nicht gibt. Aber was soll es sonst sein?

Ich überlegte. Doch nichts fiel mir ein. „Vielleicht besser, ich schlaf noch etwas,“ dachte ich. „Mit welchem Kopf kann man sicher besser nachdenken.“

Und so drehte ich mich auf die andere Seite, zog die Bettdecke über die Ohren und schlief sogleich wieder ein.

Als ich wieder aufwachte, war der Gegenstand weg. Keine Ahnung, was das gewesen sein könnte...

Предмет

Когда в понедельник утром я выкарабкался из-под одеяла, я вдруг заметил какой-то странный предмет, присутствие которого меня крайне удивило. И дело было не только в том, что я никак не ожидал увидеть его в своей комнате – до этого рокового момента я вообще считал невозможным, чтобы такая вещь могла оказаться на этом нашем свете. “Летучая тарелка!” – подумалось мне; хотя я точно знаю, что летучие тарелки выглядят совсем иначе, и что, к тому же, Наука категорично оспаривает их существование. – Нет, летучей тарелкой это никак не могло быть; летучая тарелка выглядела бы совсем по-другому, и к тому же она никак не могла бы оказаться в моей комнате, так как Наука уже давно доказала отсутствие их существования... Но что, кроме летучей тарелки, это ещё могло бы быть?

Я стал думать; но, в конце концов так ничего и не сообразив, решил, что лучше поспать ещё и, поспавши, с бодрой головой, взяться за разгадку этого вопроса.

И так я повернулся, натянул одеяло на голову и тут же заснул.

- А когда я проснулся, предмета и след простыл... Представления не имею, что это было...

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Klamurke

Кламүрке